

Televisión Valenciana: análisis d'una esperiencia dual



Xaviel Vilareyo y Villamil

Llicenciáu en Derechu pola Universidá d'Uviéu
Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu

Uviéu 2007



stvdv̄m̄ ivris § tvtela lingvae § forvm̄ ivstítiae



Copyright – Dellos derechos reservaos
Del testu: Xaviel Vilareyo y Villamil. 2007
D'esta edición: Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu, 2007

Esta obra acuéyense a una llicencia de **Creative Commons**
Esti material puede esparde y copiase respetando la cita la fonte orixinal y l'autoría. Nun se va poder sacar beneficiu comercial dalu d'elli y les posibles obres derivaes que se fagan, habrán tar baxo los mismos términos de llicencia que'l trabayu orixinal

La televisión pública valenciana entamó les emisiones un 9 d'Ochobre del 1989. Canal 9-TVV foi una pieza importante que modificaba enforma el texú audiovisual nel País Valencianu. Oficialmente, la TVV surdía como instrumentu d'un fin políticu y cultural claru: contribuír dafecho a la recuperación del valencianu (o catalán de Valencia) dientro la sociedá, tal y como estipulaben les lleis de normalización llingüística d'esta Comunidá y como mediu de cohesión social y económica de les tres provincies conformaes na nueva Comunidá Autónoma. Na práctica, la creación de la televisión pública valenciana viose como una necesidá política urxente, esixida polos partíos políticos de Valencia más que pola población, ante'l fechu evidente, esmoedor pa una mayoría, de la total cobertura qu'algamaba yá la Televisión de Cataluña que col apoyu d'asociaciones privaes catalanistes disponía d'antenas reemisores per tol País Valencianu en situación d'alegalidá consentida, ante la imposibilidá material de regular esti tránsitu d'emisiones. La Televisión Valenciana nació asina nun doble intentu per un llau de tapar la frecuencia d'emisión proviniente de Cataluña y per otru con un enfotu claramente valencianista de recuperación de la entidá y l'autoestima propia frente a la penetración del catalanismo acordies ello con un sentimientu dominante na clas política valenciana y mayoritariu na población del País.

La situación llingüística de la Comunidá Valenciana hai que recordar que presenta una especial situación debío a una importante castellanización dende hai siglos, que favoreció una sustitución idiomática a favor del castellanu y en contra del valencianu. La degradación llingüística acelérase durante'l franquismu y el postreru influxu d'una fuerte inmigración procedente de Castiella y d'otres zones d'Hespaña, qu'aportó una población poco enraigonao y tamién demasiao estacional debío a la masificación de les zones turístiques del llitoral valencianu. Les estadístiques amuesen asina que güei sólo un 30% de los habitantes pue entender dafecho o conversar en valencianu, polo qu'inda siendo el valencianu consideráu llingua oficial de la Comunidá Autónoma les propies lleis autonómiques refiérense non yá a una normalización del idioma sinón a una apuesta pola recuperación del mesmu. Gracias a una modesta pero incipiente enseñanza del y en valencianu les estadístiques de conocencia de la llingua van progresivamente medrando. Les polítiques llingüístiques valencianes estremes amás ente dos zones, una onde la llingua propia tien prioridá por ser zona valencianófona y otra onde la normalización ye menor por ser zona esclusiva de fala castiellana. Amás d'ello, la normalización del valencianu recibe munches crítiques por mor de la so curtiedá ya insuficiencia, frutu d'una falta d'apuesta clara y total pol idioma valencianu o catalán de Valencia a tolos efectos y en tolos ámbitos. Tamién ye verdá que los sectores políticos menos entusiastes del idioma y que desarrollen una política de conservacionismu tibiú de la llingua apóyense n'escesu na supuesta falta d'apoyu social al valencianu y na escasa demanda del mesmu en términos xenerales, lo que nun quita pa qu'estos mesmos sectores moderaos con respectu al valencianu apoyen dafecho un radicalismu escesivu en contra de tou tipu d'influencia catalana del norte no que se refier a la llingua.

El surdimientu de la radiotelevisión valenciana foi frutu más d'un personalismu y empeñu políticu que d'una verdadera demanda social que satisficiera un empeñu llingüísticu y cultural. El proyectu polo tanto nacía güérfanu d'espíritu normalizador y fíu d'un espíritu más que nada políticu que garró al idioma y a la inxerencia catalana como excusa amañosu. Prueba d'ello yeren les polémiques pa dalgunos ridículos sobre la llingua na que se debía emitir y les lluches, persecuciones o vetos oficiales contra toa pallabra o

espresión "sospechosa" de catalanista y poro de "antivalenciana", teniendo en cuenta qu'el criteriu llingüísticu dende un primer momentu foi el de facer una televisión bilingüe en valencianu y en castiellanu. Asina llegáronse a prohibir espresiones catalanes como *si us plau* o *noi* y recomendar l'usu televisivu de les formes *per favor* o *xiquet*, consideraes éstes como más valencianistes y poro como más apropiaes pal so usu per televisión. El castiellanu, asina, nun se vía como una menacia pal valencianu, pero'l catalán del norte, incomprendiblemente, sí. La TVV entamó emitiendo con un 59% de la programación fecha en llingua valenciana y un 41% en castiellanu. Anguañu, destácase la progresiva importancia que foron algamando poco a poco los espacios en llingua castiellana hasta cuntabilizase una proporción del 50% pa dambes llingües. Nun hai una apuesta clara y decidida pola televisión en valencianu y dada la bayurosa cobertura de les cadenes estatales en castiellanu, el bilingüismu confusu de la TVV conderga dafechu al individu valencianofalante a una situación progresiva de minoración llingüística.

L'usu dominante del hespañol na TVV alviértese especialmente en trés estayes de programación: nos discutinios o entrevistes, na publicidá y nel cine. Nos noticiarios semeyaba ridículu l'usu del hespañol pa informar d'aquelles noticies referíes a les comarques castellanófonas de Valencia: si bien pretendíase reflexar esa realidá idiomática hestórica lo que se facía en realidá yera dixebrables inda más de les zones valencianófonas, alloñándoles llingüísticamente y non integrándoles nel conxuntu de la llingua valenciana, consagrando asina un bilingüismu mal entendíu y fomentándolu más que como un derechu como un instrumentu artificial pa dividir y separtar inda más unes comarques d'otres. Nes entrevistes, si bien el presentador fai les entruques en valencianu qu'el convidáu entiende, amuésase escesivamente predispuestu a entruugar en castiellanu llueu de cualisquier respuesta que reciba del entrevistáu nesta llingua colo que la llingua del entrevistáu impónse a la del presentador anque aquel entienda dafecho el valencianu. Con ello los espectadores valencianófonos queden nesti sentíu defraudaos llingüísticamente y "traicionaos" pol entrevistador que camudó la so llingua d'usu. La TVV suel emitir abondu cine hespañol en castiellanu ensin doblar. Nesti casu alégase que doblar estes películes al valencianu sedría un gastu más inútil que si se fai dende otres llingües foriates. La realidá ye que la TVV recibió munches crítiques debío a la mala calidá téunica de los doblaxes al valencianu. La calidá física de les voces, timbres, entonación y elocución axeitada nel contestu discursivu, incluso los erros fonéticos, morfolóxicos y sintácticos de munchos doblaxes al valencianu realizaos por CANAL 9 dende l'entamu, constaten qu'el procuru llingüísticu del canal tien series deficiencias. Nun hai en Valencia un garrapiellu suficiente de bonos actores profesionales de doblaxe nin una formación amañosa nesti terrén y ello contrasta cola abonda ya inmeyorable escuela de dobladores profesionales esistentes dende hai muncho en Cataluña que contribuyeron cola so profesionalidá a la normalización y perfeccionamientu del catalán falao. Otra de les crítiques que recibió la TVV especialmente dende sectores catalanistes de Valencia foi la referida a la falta de criteriu y planificación no qu'al modelu de llingua se refier, en concretu acusábase a CANAL 9 de fomentar un coloquialismu escesivu respectu al valencianu que cuasi semeyaba una especie de chabacanu, chapurriáu o amestáu castellanizante. Hai que saber qu'en ciudaes como Valencia o Barcelona furrula na cai un llinguaxe qu'a vegaes nun se sabe si ye castiellanu catalanizáu o catalán castiellanizáu, polo qu'el modelu-estándar de llingua na televisión habría axeitadamente d'alloñase d'esti tipu d'amestaos escesivamente coloquiales.

Nel entamu la TVV emitía un 60% de producción ayena. Ello facía que la mayoría los textos escritos en títulos, créditos o cabeceros de programes apaecieren sobretoo n'inglés, francés o castiellanu. Munchos de los programes emitíos en valencianu teníen títulos qu'a primer güeyu abultaben estranxeros (*George i Mildred, Roseanne, Grand Prix, Allo-allo, Newhart, Art of Landscape, El show de Joan Monleon, Phyllis...*) y una cenciella güeyada a les revistes de programación televisiva fairía camentar que nos atopamos con una canal anglófona y non con una canal valenciana. L'usu del anglicismu *show* (espectáculu, función, programa) resulta nesti casu significativu d'una nueva sustitución idiomática. Otra de les crítiques ye que los anuncios, mesmo si son en valencianu como en castiellanu, lleven siempre los textos escritos en castiellanu, exemplu una vez más d'esti billingüísmu confusu que practica y ampara la TVV, inda cuando la canal ufierta un serviciu gratuítu a les empreses anunciantes de traducción al valencianu, serviciu que paez ser que se refier sólo al testu faláu y non al testu escritu nos mesmos anuncios. Los cachos publicitarios estrémense en publicidá comercial emitida mayoritariamente en castiellanu y publicidá institucional que s'emite nun 100% en llingua valenciana. Hai que tener en cuenta lo que se conoz como autopublicidá del propiu CANAL 9 o avances de la so programación que se fain tamién al 100% en valencianu. Los programes preferíos polos anunciantes pa emitir publicidá na TVV son per esti orde: partíos de fútbol, la película del vienres nueche, programes d'entrevistes y música (entretenimientu), y los seriales de tarde d'audiencia femenino. Les franxes de mayor bayura publicitaria son de 20 a 23 hores.

Asina les coses CANAL 9 – TVV amuésase oficialmente como una televisión valenciana fecha en valencianu pol solu fechu de que la so producción propia se faiga nesta llingua. Sin embargo, esta tesis oficial fráñase en decatándonos que la TVV tamién fai producción propia en castiellanu. Cola llegada de les televisiones privaes, los canales públicos como TVV escoyeron competir con elles por ganar audiencia (anunciantes) y non quedar relegaes social y económicamente a una marxinalidá poco rentable política y económicamente. Con ello, les televisiones autonómiques copiaron en bona midida los conteníos populistes o d'arruelu fácil de les privaes, relegando la so función cultural, de serviciu públicu a la Comunidá Autónoma a unos horarios y espacios secundarios na programación. Con too, una de les señes d'identidá de los canales autonómicos y de TVV ye'l so apuesta por una bona programación deportiva (especialmente del fútbol autonómicu) y una curiada programación infantil y xuvenil que se fain les dos siempre al 100% en valencianu como seña de vitalidá y de futuru de la llingua. Les retransmisiones en valencianu en directu d'espectáculos deportivos de mases suponen una identificación perimportante del falante cola so llingua y cola comunidá-falante y nesti sentíu la TVV fai un bon papel. La curiada presentación de los programes infantiles y xuveniles, siempre en valencianu, son básicamente de producción propia, adaptada a la realidá y cultura del neñu valencianu, faciendo por conservar valores tradicionales, averaos al mediu y con ello evítase importar aquellos modelos culturales estranxeros que suelen tresmitir a la infancia escesiva carga violenta, comercial y competitiva. Tanta ye la identificación y esfuerzu que fai la TVV cola producción infantil y deportiva que suel llevar a desentendese d'otres estayes de producción propia y asina munchos critiquen el fechu de que salvo los infantiles-xuveniles y los programes deportivos, la TVV sedría un calcu del restu de canales estatales, pola poca xuntura cola idiosincrasia autóctona que reflexa el restu la programación a nun ser que fuera por mor de la llingua valenciana na que s'emite o se dobla.

A pesar d'esta crítica por consagrar un doblellingüismu redundante más que por recuperar dafecho el valencianu, sí ye verdá que la TVV tuvo muncha influencia na normalización y fomentu social de la llingua, na revalorización de la mesma y lo que ye más granible, foi un instrumentu perpoderosu d'identificación, de cohesión social de les tres provincies ya d'harmonización institucional de la propia Comunidá Autónoma Valenciana colos sos habitantes. La radiotelevisión valenciana construyó de fechu una nueva sociedá o comunidá valenciana, foi la que popularizó ensembre el so himnu y la so bandera, les sos fiestes, tradiciones y actos públicos o institucionales y la que contribuyó a terminar con ciertu complexu d'inferioridá frente a otres Comunidaes y devolvió a los valencianos un arguyu y una confianza na so propia tierra y nel so futuru como comunidá humana hestórica, moderna, diferenciada, satisfecha de sigu mesma y abierta a toos.